Porównanie tłumaczeń Hioba 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Nagi wyszedłem z łona mojej matki i nagi stąd odejdę.* JAHWE dał – i JAHWE wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział: Nagi wyszedłem z łona matki i nagi stąd odejdę. JAHWE dał — JAHWE wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Nagi wyszedłem z łona swojej matki i nagi tam powrócę. JAHWE dał, JAHWE też wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Nagim wyszedł z żywota matki mojej, i nagim się zaś tamże wrócę; Pan dał, Pan też wziął, niech będzie imię Pańskie błogosławione.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Nagom wyszedł z żywota matki mojej i nago się tam wrócę: JAHWE dał, JAHWE odjął, jako się Panu upodobało, tak się zstało: niech będzie imię PANSKIE błogosławione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł: Nagi wyszedłem z łona matki i nagi tam wrócę. Dał Pan i zabrał Pan. Niech będzie imię Pańskie błogosławione!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Nagi wyszedłem z łona matki mojej i nagi stąd odejdę. Pan dał, Pan wziął, niech będzie imię Pańskie błogosławione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Nagi wyszedłem z wnętrza mej matki i nagi tam powrócę. JAHWE dał i JAHWE wziął. Niech imię JAHWE będzie błogosławione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem powiedział: „Nagi wyszedłem z łona matki i nagi tam odejdę. JAHWE dał i JAHWE wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym rzekł: - Nagi wyszedłem z łona matki mojej i nagi tam powrócę. Jahwe dał i Jahwe wziął, niech będzie błogosławione imię Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сам нагим вийшов з лона моєї матері, і нагий туди повернуся. Господь дав, Господь забрав. Сталося так, як подобалося Господеві. Хай імя господне буде благословенне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem powiedział: Nagi wyszedłem z łona mojej matki i nagi się tam wrócę. WIEKUISTY dał i WIEKUISTY też zabrał; niech będzie błogosławione Imię WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł: ”Nagi wyszedłem z łona mojej matki i nagi tam wrócę. JAHWE dał i JAHWE zabrał. Niech imię JAHWE dalej będzie błogosławione”.

[1)] <x>230 49:11</x>; <x>250 5:14</x>; <x>610 6:7</x>